

建置族語詞表學習平台

一、前言

2018 年族語學習表(以下簡稱詞表)已完成 1.新增詞彙 50 詞與例句；2. 劃設族語認證中高級 300 詞；3.學習詞表詞彙與例句修訂。根據 2018 年詞表研究之建議：1. 結合能力指標、教學、教材、評量、認證的運用，並研製以溝通與學習為主的學習詞表；2.結合教學建置學習詞表專責單位與研析小組；3.研擬學習詞表建置流程；4.研擬學習詞表級別劃設原則；5. 學習詞表詞級建置以統合為概念但仍具彈性調整；6. 透過短、中、長期的規劃研擬學習詞表；7. 根據不同的語言與方言、工作情形調整作業模式；8.連結原住民族語言推動組織共同合作；9.需提供意見回饋與修正勘誤的平台。基於延續並且完善詞表的工作機制，2019 年詞表的工作業務為：1.建置族與詞表學習平台、建置詞表收錄機制與流程以及詞表使用回饋機制；2.詞表範圍檢視與增加例句，增補邵族遺缺之例句；3 提交詞表使用建議報告。

本次報告提出「建置族語詞表學習平台」1 種，主要以學習詞表平台架構、使用介面為主，規劃未來對外使用的詞表學習平台，學習詞表平台的規畫將分述如下。

二、族語學習詞表平台規劃

規劃的族語學習詞表平台基本頁面內容如下(圖 1 為參考圖，網頁平台樣式將以實際情形調整)：

1. 網站名稱。
2. 16 族 42 方言選項。
3. 學習詞表分類選項。
4. 關鍵字搜尋功能與呈現樣式：搜尋功能為精確與模糊搜尋，並搭配選擇的顯示內容呈現。
5. 顯示內容：主題、筆數、序號、編號、詞彙、例句、級別、語音播放、意見回饋。
6. 意見回饋分頁
7. 學習詞表下載選項



圖 1：學習詞表前台網頁參考規劃

(一) 族語詞表平台網頁與學習頁面

因目前原族民族語共有 16 族 42 方言，在族語詞表平台首頁與學習頁面的設計主要以簡潔、方便使用，以及讓使用者在使用平台時不感陌生且容易上手。故，網頁的選項模式參照族語 e 樂園平台的選項模式，以下拉方式做語言別以及分類的切換，所選擇的相關蒐尋會再學習頁面中呈現。學習頁面將呈現選擇的分類別、幾筆數、序號、詞彙、例句、級別、意見回饋。除此之外，網頁平台的設計具彈性且易動性高，未來網頁平台仍可依據需求做調整，例如，待詞彙與例句語音錄製完成後，詞表網頁將會添加語音播放功能等。下圖 1-3 為學習詞表網頁與學習頁面。



圖 1 族語學習詞表頁面



圖 2 族語學習詞表頁面-語言別與分類選項功能



(二)族語詞表平台檢索頁面

檢索頁面主要為提供使用者檢索相關詞彙，並提供模糊搜尋，讓使用者有較大的彈性搜尋目標。另外也增列特殊符號按鈕，使使用特殊符號的族人，在搜尋時較為便利，也解決使用電腦或是手機操作族語學習詞表平台無該特殊符號使用之不便。圖 4 為族語學習詞表檢索頁面樣式。



圖 4 族語學習詞表頁面-檢索頁面

(三)族語詞表平台下載頁面與下載後樣式

族語詞表下載頁面是為使用者提供詞表下載 pdf 檔使用。為了能幫助學習者在閱讀與學習上有很好的使用，故將詞表樣式運用程式做排版編輯，並適當的預留空白處，可供筆記與書寫，以利學習與教學上的使用。圖 5、圖 6 為族語學習詞表下載頁面與下載樣式。



圖 5 族語學習詞表頁面-族語詞表下載頁面

26肢體動作

26-91 中級
mahalcis
剪

26-92 中級
mastabal
砍除

26-93 中級
makaukvil
招手

26-94 中級
mabukbuk
剝

26-95 中級
mabazu
搗

Mindangazaku **mahaleis** ahil.
請幫我剪紙張。

Taskun saikin mas tama **mastabal** kankunanan.
我跟爸爸在砍竹子。

Makaukvil tama mazami, tupa tu kavava minsuma.
爸爸向我們招手，叫我們快點來。

Madaing sain tu maibabu tuhnaz, izaun saicia **mabukbuk** mapiikit.
這豬骨太大塊了，把他剝成小塊一點。

Mabazu cina mas maduh.
媽媽正在搗碎小米。

分類

01

02

03

04

05

06

07

08

09

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

圖 6 族語學習詞表頁面-族語詞表下載樣式

(四)意見回饋與意見回饋列表

針對使用詞表的使用者，對詞表的勘誤、意見、同方言或不同區域有不同說法等，提供意見回饋的管道，讓族語詞表的建置更趨於完善。為了能讓使用者可針對看過的每筆資料予以回饋，故詞表的意見回饋設計為每一筆詞彙，在最後面皆設置有針對該詞彙的意見回饋，如圖 7。也為了能讓使用者在給予意見時，能明確知道是針對哪個詞彙、例句、級別等，在點選意見回饋表單頁面跳出來時，頁面內容會在一次呈現所點選的詞彙相關內容，並且將族語與中文各分開做意見填寫，這樣在予以意見時較為清楚。另外，除了針對詞彙、例句的回饋外，也提共意見與說明的欄位，使意見回饋者可以針對其他的問題予以意見，如圖 8。為讓意見回饋者或是使用者知道意見回饋的情形與進度，故設計意見回饋列表，並且區分意見回饋以及處理進度與結果，讓意見的回饋為雙向的交流與互動，更清楚透明知道處理的相關情形，如圖 9。

序號	詞彙	例句	級別	意見回饋
01-01	剪	Aizan saikin tusa tu aah. 我剪了兩張。	初級	👍
01-02	砍	Aizan saikin dusa tu aahang. 我砍了兩根竹子。	初級	👍
01-03	招手	Aizan saicin taa tu iipigatan. 我招手叫他。	初級	👍
01-04	剝	Aizan saicin taa tu iipigatan. 我剝了豬骨。	初級	👍
01-05	搗	Aiza saicin ima tu hats. 我搗碎了小米。	初級	👍
01-06	剝	Aiza saicin taa tu iipigatan. 我剝了豬骨。	初級	👍
01-07	搗	Aiza saicin pita tu pinda. 我搗碎了小米。	初級	👍
01-08	搗	Aiza saicin vao tu ahan. 我搗碎了小米。	初級	👍
01-09	搗	Aiza saicin vao tu ahan. 我搗碎了小米。	初級	👍
01-10	搗	Aiza saicin maa tu kakalag. 我搗碎了小米。	初級	👍
01-11	搗	Aiza via pangalala mas-sahan dusa bahakan. 我搗碎了兩根竹子。	初級	👍
01-12	搗	Aiza via tangalala pahau mas-sahan dusa bahakan. 我搗碎了兩根竹子。	初級	👍
01-13	搗	Aiza via hah mas-sahan taa taa. 我搗碎了兩根竹子。	初級	👍

圖 7 族語學習詞表頁面-族語詞表意見回饋選項

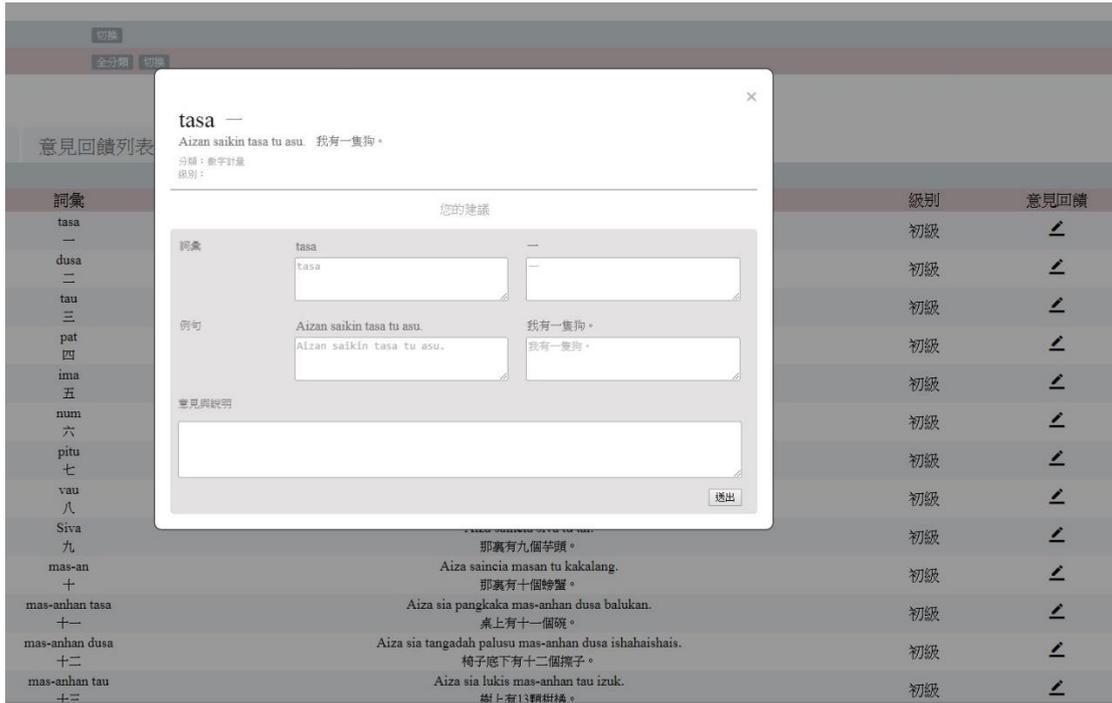


圖 8 族語學習詞表頁面-族語詞表意見回饋頁面

意見回饋列表

目前語言：郡群布農語 全語言 切換
 目前分類：數字計量 全分類 切換

學習 檢索 下載 意見回饋列表

共10筆 每頁顯示 25 筆

意見回饋搜尋

意見回饋

序號	回饋日期	編號	詞彙	例句	級別	意見回饋	回饋者
1	2019.05.14	01-02	kaviaz 朋友	Supah inak kaviaz. 我有很多朋友。	初級	建議級別改為中級	Ali
2	2019.05.16	01-02	kaviaz 朋友	Supah inak kaviaz. 我有很多朋友。	初級	建議級別改為中級	***

不公開回饋者呈現的方式

處理進度

序號	回饋日期	編號	詞彙	例句	級別	意見回饋	回饋者	處理情形
1	2019.05.14	01-02	kaviaz 朋友	Supah inak kaviaz. 我有很多朋友。	初級	建議級別改為中級	Ali	審查中
2	2019.05.16	01-02	kaviaz 朋友	Supah inak kaviaz. 我有很多朋友。	初級	建議級別改為中級	***	審查完成

審查結果說明

點選審查完成，會自動跳出審查結果說明。

- 排序依照審查完成、回饋時間排列；
- 審查完成排完後才是審查中。

經審查委員小組討論後，並根據kaviaz使用之詞頻依錄，其kaviaz級數仍為初級。

圖 9 族語學習詞表頁面-族語詞表意見回饋列表

三、族語學習詞表平台建置問題

1. 需專門處理設計網頁平台介面者與工程師溝通

若能有 UI 設計者可協助做網頁介面設計，可從介面視覺與互動上進行更精緻的設計。更可以幫助工程設計師，透過視覺、邏輯、連結與使用的互動目標，協助網頁的建置。

2. 未來詞表平台管理的後續問題

詞表網頁平台除了給使用者學習與教學之外，亦提供給使用者相關的意見回饋。但未來的詞表平台的管理單位、意見回饋回應與修正等機制需進一步考量該如何處理。

四、族語學習詞表平台建置建議

1. 以使用者與教學者為對象做平台設計規劃

族語學習詞表的網頁平台設計需以使用者與教學者為對象規劃，明確的使用對象更能清楚未來詞表的後續延伸運用。

2. 運用現代科技與工作者協助平台工作

族語學習詞表需處理 16 族 42 方言，處理的語言別與工作內容較多，為能減輕工作者的龐大負擔，且又能具有效的管理，故建議詞表平台工作可結合工程師等，運用科技、程式等方法處理詞表工作。例如詞表下載的樣式可運用程式做排版編輯。

3. 與族語 E 樂園及單詞競賽網頁做整合的學習資源

目前與族語相關的整合學習平台為族語 E 樂園，另外也有特別針對單詞競賽學習的平台，而建置的族語詞表平台主要以詞表學習為主，學習詞表又為單詞競賽主要的依據來源，故若能將族語學習平台、單詞競賽平台，以及族語 E 樂園共同整合，將能幫助學習者再找相關族語學習資源、或具學習相關性等更有效率，以及利於學習資源的運用。

4. 規劃未來的延伸使用與學習

目前詞表的呈現為詞彙與例句，未來除了進一步規劃語音設置之外，亦可考量相關的學習設計。例如，規畫學習進度，從級別、分類、詞彙與例句，並且設計從練習到評量的相關的方式，亦可從聽說讀寫等技能等，以有趣好學的方式設計相關的學習。另外，可以規劃帶著走的族語詞表學習 App，可供使用者能運用手機就能隨時學習。

5. 未來後續的管理機制

學習詞表平台建置後需要明確處理的專責單位，因涉及到未來詞表的編修、意見回饋的處理等，相關的處理機制流程也需要進一步規劃，透過滾動式的修正，讓詞表的建置趨於完善與穩定，下圖 10 為學習詞表勘誤與意見回饋的機制的參考流程。

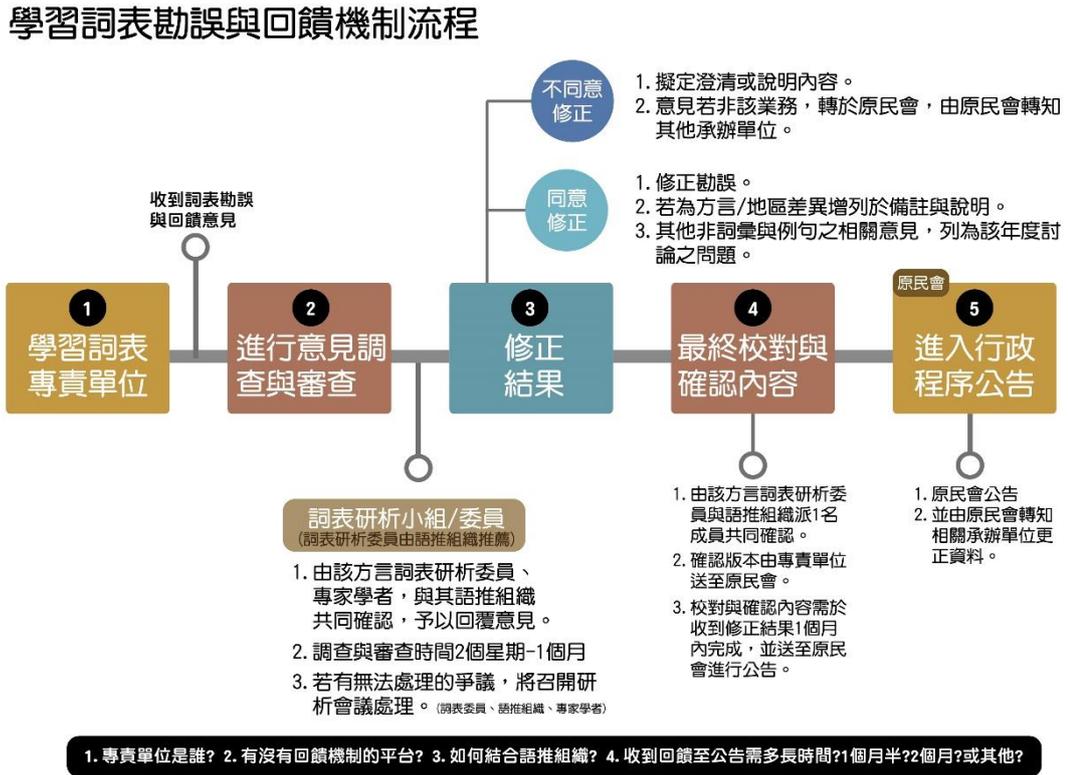


圖 10 族語學習詞表勘誤與意見回饋機制流程